

Episode

- [1] [ΑΘΗΝ]: αἰ^{Av} μέν,^{Pt} ὧ^{Pt} παῖ^V Λαρτίου,^G δέδορκά^{Per} σε^{A_{Pr}}
immer zwar o Kind des|Laertes habe|gesehen|ich dich
- [2] πειρᾶν^A τιν^{A_{Pr}} ἐχθρῶν^G ἀρπάσαι^{AorInf} θηρώμενον^{A_{Pre}}
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·
- [3] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπὶ^{Prp} σκηναῖς^D σε^{A_{Pr}} ναυτικάς^{AjD} ὁρῶ^{Pre}
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich
- [4] Αἴαντος,^G ἐνθα^{Av} τάξιν^A ἐσχάτην^{AjA} ἔχει,^{Pre}
des|Aias, wo Rang letzten hat,
- [5] πάλαι^{Av} κυνηγετοῦντα^{A_{Pre}} καὶ^{Ko} μετρούμενον^{A_{Pre}}
seit|langem jagend und messend
- [6] ἵχνη^A τὰ^{ArtA} κείνου^{G_{Pr}} νεοχάραχθ',^{A_{Aor}} ὅπως^{Ko} ἴδης^{AorSKon}
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du
- [7] εἴτ',^{Ko} ἐνδον^{Av} εἴτ',^{Ko} οὐκ^{Pt} ἐνδον^{Av} εὖ^{Av} δέ^{Pt} σε^{A_{Pr}} ἐκφέρει^{Pre}
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus
- [8] κυνὸς^G Λακαίνης^{AjG} ὥς^{Ko} τις^{N_{Pr}} εὕρινος^{AjN} βάσις.^N
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.
- [9] ἐνδον^{Av} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ^N ἄρτι^{Av} τυγχάνει,^{Pre} κάρα^A
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,
- [10] στάζων^{N_{Pre}} ἰδρῶτι^D καὶ^{Ko} χέρας^A ξιφοκτόνους.^{AjA}
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.
- [11] καὶ^{Ko} σ',^{A_{Pr}} οὐδέν^{A_{Pr}} εἴσω^{Prp} τῇσδε^{G_{Pr}} πύλης^G παπταίνειν^{PreInf}
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen
- [12] ἔτ',^{Av} ἔργον^N ἐστίν,^{Pre} ἐννέπειν^{PreInf} δ',^{Pt} ὅτου^{G_{Pr}} χάριν^A
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen

[13] σπουδῆν^A ἔθου^{AorS} τήνδ',^A_{Pr} ὥς^{Ko} παρ',^{Prp} εἰδυίας^G_{Per} μάθης.^{AorSKon}
 Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.

[14] [ὈΔΥΣ]: ὦ^{Pt} φθέγμ',^V Ἀθήνας,^G φιλτάτης^{AjG} ἐμοὶ^D_{Pr} θεῶν,^G
 o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,

[15] ὥς^{Ko} εὐμαθές^{AjN} σου,^G_{Pr} καὶ^{KoPt} ἀποπτος^{AjN} ἦς^{PreKon} ὅμως,^{Av}
 wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,

[16] φώνημ',^A ἀκούω^{Pre} καὶ^{Ko} ξυναρπάζω^{Pre} φρενὶ^D
 Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand

[17] χαλκοστόμου^{AjG} κώδωνος^G ὥς^{Ko} Τυρσηνικῆς.^{AjG}
 erz|mündigen der|Glocke wie tyrrenischen.

[18] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπέγνων^{AorS} εὖ^{Av} μ',^A_{Pr} ἐπ',^{Prp} ἀνδρὶ^D δυσμενεῖ^{AjD}
 und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen

[19] βάσιν^A κυκλοῦντ',^A_{Pre} Αἴαντι^D τῷ^{ArtD} σακεσφόρῳ.^{AjD}
 Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden·

[20] κεῖνον^A_{Pr} γάρ,^{Pt} οὐδέν',^A_{Pr} ἄλλον,^{AjA} ἰχνεύω^{Pre} πάλαι.^{Av}
 jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.

[21] νυκτὸς^G γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} πράγος^N ἄσκοπον^{AjN}
 der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los

[22] ἔχει^{Pre} περάνας,^{AorInf} εἴπερ^{Ko} εἴργασται^{Per} τάδε.^A_{Pr}
 hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese·

[23] ἴσμεν^{Pre} γὰρ^{Pt} οὐδέν'^A_{Pr} τρανές,^{AjA} ἀλλ',^{Ko} ἁλώμεθα.^{Pre}
 wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir·

[24] καγὼ^{KoN}_{Pr} ᾗελοντῆς^N τῷδ',^D_{Pr} ὑπεζύγην^{AorS} πόνῳ.^D
 und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.

[25] ἐφθαρμένως^A_{Per} γὰρ^{Pt} ἀρτίως^{Av} εὐρίσκομεν^{Pre}
 verdorben denn gerade finden|wir

- [26] λείας^A ἀπάσας^{AjA} καὶ^{Ko} κατηναρισμένας^A_{Per}
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ^{Prp} χειρὸς^G αὐτοῖς^D_{Pr} ποιμνίων^G ἐπιστάταις.^D
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τήνδ'^A_{Pr} οὖν^{Pt} ἐκείνῳ^D_{Pr} πᾶς^{AjN} τις^N_{Pr} αἰτίαν^A νέμει._{Pre}
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καὶ^{Ko} μοί^D_{Pr} τις^N_{Pr} ὁπτήρ^N αὐτὸν^A_{Pr} εἰσιδὼν^N_{AorS} μόνον^{Av}
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα^A_{Pre} πεδία^A σὺν^{Prp} νεορράντῳ^{AjD} ξίφει^D
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει_{Pre} τε^{Ko} καδήλωσεν.^{Ko}_{Aor} εὐθέως^{Av} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ'^{Prp} ἵχνος^A ᾗσσω,_{Pre} καὶ^{Ko} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} σημαίνομαι,_{Pre}
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκπέπληγμαι_{Per} οὐκ^{KoPt} ἔχω_{Pre} μαθεῖν_{AorSInf} ὅτου.^G_{Pr}
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wissen.
- [34] καιρὸν^A δ'^{Pt} ἐφήκεις._{Pre} πάντα^{AjA} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} τ'^{Ko} οὖν^{Pt} πάρος^{Av}
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τὰ^{ArtA} τ'^{Ko} εἰσέπειτα^{Av} σῇ^D_{Pr} κυβερνῶμαι_{Pre} χερί.^D
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.
- [36] [AΘHN]: ἔγνω_{AorS} Ὀδυσσεῦ,^V καὶ^{Ko} πάλαι^{Av} φύλαξ^N ἔβην_{AorS}
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ^{ArtD} σῇ^D_{Pr} πρόθυμος^{AjN} εἰς^{Prp} ὁδὸν^A κυναγίᾳ.^D
der deinen bereitwillig in Weg zur|jagd.

[38] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί,^{Ko} φίλη^{AjV} δέσποινα,^V πρὸς^{Prp} καιρὸν^A πονῶ;^{Pre}
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;

[39] [ΑΘΗΝ]: ὥς^{Ko} ἔστιν^{Pre} ἀνδρὸς^G τοῦδε^G τᾶργα^A ταῦτά^A σοι.^D ^{Pr}
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.

[40] [ΟΔΥΣ]: καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τί^{Av} δυσλόγιστον^{AjA} ὧδ'^{Av} ἦξεν^{AorS} χέρα;^A
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;

[41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ^D βαρυνθεὶς^N τῶν^{ArtG} Ἀχιλλείων^{AjG} ὅπλων.^G
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.

[42] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δῆτα^{Pt} ποίμναις^D τήνδ'^A ἐπεμπίπτει^{Pre} βάσιν;^A
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;

[43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν^N ἐν^{Prp} ὑμῖν^D χεῖρα^A χραίνεσθαι^{PreInf} φόνῳ.^D
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.

[44] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} τὸ^{ArtN} βούλευμ'^N ὥς^{Ko} ἐπ'^{Prp} Ἀργείοις^D τόδ'^N ἦν;^{Imp}
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;

[45] [ΑΘΗΝ]: καὶ^{KoPt} ἔξεπράξατ'^{Aor} εἰ^{Ko} κατημέλησ'^{Aor} ἐγώ.^N ^{Pr}
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.

[46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι^{AjD} τόλμαις^D ταῖσδε^D καὶ^{Ko} φρενῶν^G θράσει;^D
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;

[47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ^{Av} ἐφ'^{Prp} ὑμᾶς^A δόλιος^{AjN} ὀρμᾶται^{Pre} μόνος.^{AjN}
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.

[48] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} παρέστη^{AorS} καπὶ^{KoPrp} τέρμ'^A ἀφίκετο;^{AorS}
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;

[49] [ΑΘΗΝ]: καί^{Ko} δῆ^{Pt} πῖ^{Prp} δισσαῖς^{AjD} ἦν^{Imp} στρατηγίσιν^D πύλαις.^D
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.

[50] [ΟΔΥΣ]: καί^{Ko} πῶς^{Av} ἐπέσχε^{AorS} χεῖρα^A μαιμῶσαν^A φόνου;^G
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;

[51] [ἈΘΗΝ]: ἐγὼ^N_{Pr} σφ'^A_{Pr} ἀπείργω,^{Pre} δυσφόρους^{AjA} ἐπ',^{Prp} ὄμμασι^D
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen

[52] γνώμας^A βαλοῦσα^N_{AorS} τῆς^{ArtG} ἀνηκέστου^{AjG} χαρᾶς,^G
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,

[53] καὶ^{Ko} πρὸς^{Prp} τε^{Ko} ποίμνας^A ἐκτρέπω^{Pre} σύμμικτά^{AjA} τε^{Ko}
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und

[54] λείας^G ἄδαστα^{AjA} βουκόλων^G φρουρήματα^A
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·

[55] ἔνθ'^{Av} εἰσπεσὼν^N_{AorS} ἔκειρε^{Aor} πολύκερων^{AjG} φόνον^A
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord

[56] κύκλῳ^D ῥαχίζων^N_{Pre} κάδοκει^{Ko}_{Imp} μὲν^{Pt} ἔσθ'^{Pre} ὅτε^{Ko}
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann

[57] δισσοὺς^{AjA} Ἀτρείδας^A αὐτόχειρ^{AjN} κτείνειν^{PreInf} ἔχων^N_{Pre}
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,

[58] ὅτ'^{Ko} ἄλλοτ'^{Av} ἄλλον^{AjA} ἐμπίτνων^N_{Pre} στρατηλατῶν^G
wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.

[59] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φοιτῶντ'^A_{Pre} ἄνδρα^A μανιάσιν^D νόσοις^D
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten

[60] ὥτρυνον,^{Imp} εἰσέβαλλον^{Imp} εἰς^{Prp} ἔρκη^A κακά^{AjA}
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.

[61] κάπειτ'^{KoAv} ἐπειδὴ^{Ko} τοῦδ'^G_{Pr} ἐλώφησεν^{Aor} πόνου,^G
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,

[62] τοὺς^{ArtA} ζῶντας^A_{Pre} αὖ^{Av} δεσμοῖσι^D συνδήσας^N_{Aor} βοῶν^G
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder

- [63] ποίμνας^A τε^{Ko} πάσας^{AjA} εἰς^{Prp} δόμους^A κομίζεται^{Pre}
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς^{Ko} ἄνδρας,^A οὐχ^{Pt} ὥς^{Ko} εὐκερων^{AjG} ἄγραν^A ἔχων,^{N Pre}
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} κατ'^{Prp} οἴκους^A συνδέτους^{AjA} αἰκίζεται^{Pre}.
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δείξω^{Fu} δὲ^{Pt} καὶ^{Ko} σοί^{D Pr} τήνδε^{A Pr} περιφανῇ^{AjA} νόσον,^A
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς^{Ko} πᾶσιν^{AjD} Ἀργείοισιν^D εἰσιδῶν^{N AorS} θροῆς^{PreKon}.
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν^{N Pre} δὲ^{Pt} μίμνε^{Prelmv} μηδὲ^{Pt} συμφορὰν^A δέχου^{Prelmv}
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν^{ArtA} ἄνδρ',^A ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ὁμμάτων^G ἀποστρόφους^{AjA}
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγὰς^A ἀπείρξω^{Fu} σὴν^{A Pr} πρόσωπιν^A εἰσιδεῖν^{AorSInf}.
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος^{N Pr} σὲ^{A Pr} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} αἰχμαλωτίδας^{AjA} χέρας^A
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände
- [72] δεσμοῖς^D ἀπευθύνοντα^{A Pre} προσμολεῖν^{AorInf} καλῶ^{Pre}.
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich.
- [73] Αἴαντα^A φωνῶ^{Pre} στεῖχε^{Prelmv} δωμάτων^G πάρος^{Av}.
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δρᾶς,^{Pre} Ἀθήνα;^V μηδαμῶς^{Av} σφ'^{A Pr} ἔξω^{Av} κάλει^{Prelmv}.
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ^{Pt} σῖγ'^{Av} ἀνέξει^{Fu} μηδὲ^{Ko} δειλίαν^A ἀρεῖ;^{Fu}
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;

[76] [ΟΔΥΣ]: μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G ἀλλ,^{Ko} ἔνδον^{Av} ἀρκείτω^{Prelmv} μένων.^{N Pre}
 nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.

[77] [ΑΘΗΝ]: τί^{Av} μὴ^{Pt} γένηται,^{AorKon} πρόσθεν^{Av} οὐκ^{Pt} ἀνὴρ^N ὅδ,^{N Pr} ἦν;^{Imp}
 warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;

[78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός^{AjN} γε^{Pt} τῷδε^{D Pr} τάνδρι^D καὶ^{Ko} τανῦν^{Av} ἔτι.^{Av}
 feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.

[79] [ΑΘΗΝ]: οὐκουν^{Pt} γέλως^N ἡδιστος^{AjN} εἰς^{Prp} ἐχθροὺς^A γελᾶν;^{Prelmf}
 nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;

[80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοὶ^{D Pr} μὲν^{Pt} ἀρκεῖ^{Pre} τοῦτον^{A Pr} ἐν^{Prp} δόμοις^D μένειν.^{Prelmf}
 mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.

[81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηνός^{A Per} ἄνδρα^A περιφανῶς^{Av} ὀκνεῖς^{Pre} ἰδεῖν;^{AorSInf}
 wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;

[82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα^{A Pre} γάρ^{Pt} νιν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐξέστην^{AorS} ὀκνω.^D
 vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.

[83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ,^{Ko} οὐδέ^{Pt} νῦν^{Av} σε^{A Pr} μὴ^{Pt} παρόντ,^{A Pre} ἴδη^{AorSKon} πέλας.^{Av}
 aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.

[84] [ΟΔΥΣ]: πῶς,^{Av} εἶπερ^{Ko} ὀφθαλμοῖς^D γε^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{D Pr} ὁρᾷ;^{Pre}
 wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;

[85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ^{N Pr} σκοτώσω^{Fu} βλέφαρα^A καὶ^{Ko} δεδορκότα.^{A Per}
 ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.

[86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο^{AorOp} μέντ,^{Pt} ἂν^{Pt} πᾶν^{AjN} θεοῦ^G τεχνωμένου.^{G Pre}
 möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.

[87] [ΑΘΗΝ]: σίγα^{Prelmv} νυν^{Av} ἐστῶς^{N Per} καὶ^{Ko} μέν^{Prelmv} ὥς^{Ko} κυρεῖς^{Pre} ἔχων.^{N Pre}
 schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.

[88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ' ^{PreOp} ἄν.^{Pt} ἤθελον ^{Imp} δ',^{Pt} ἄν.^{Pt} ἐκτὸς^{Av} ὦν^N ^{Pre} τυχεῖν.^{AorSInf}
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.

[89] [ΑΘΗΝ]: ὦ^{Pt} οὗτος,^V ^{Pr} Αἴας,^V δεύτερόν^{Av} σε^A ^{Pr} προσκαλῶ.^{Pre}
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.

[90] τί^{Av} βαιὸν^{AjA} οὕτως^{Av} ἐντρέπει^{Pre} τῆς^{ArtG} συμμάχου;^G
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;

[91] [ΑΨΙΑΣ]: ὦ^{Pt} χαῖρ' ^{Prelmv} Ἀθάνα,^V χαῖρε ^{Prelmv} Διογενὲς^{AjV} τέκνον,^V
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,

[92] ὡς^{Av} εὖ^{Av} παρέστης.^{Aor} καί^{Ko} σε^A ^{Pr} πανχρύσοις^{AjD} ἐγώ^N ^{Pr}
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich

[93] στέψω^{Fu} λαφύροις^D τῇσδε^G ^{Pr} τῆς^{ArtG} ἄγρας^G χάριν.^A
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.

[94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς^{Av} ἔλεξας.^{Aor} ἀλλ',^{Ko} ἐκεῖνό^A ^{Pr} μοι^D ^{Pr} φράσον,^{AorImv}
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,

[95] ἔβαπας^{Aor} ἔγχος^A εὖ^{Av} πρὸς^{Prp} Ἀργείων^G στρατῶ;^D
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;

[96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος^N πάρεστι^{Pre} κοῦκ^{KoPt} ἀπαρνοῦμαι^{Pre} τὸ^{ArtA} μή.^{Pt}
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.

[97] [ΑΘΗΝ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} πρὸς^{Prp} Ἀτρείδαισιν^D ἤχμασας^{Aor} χέρα;^A
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;

[98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ',^{Ko} οὐποτ',^{Pt} Αἴανθ',^A οἷδ',^N ^{Pr} ἀτιμάσουσ',^{Fu} ἔτι.^{Av}
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.

[99] [ΑΘΗΝ]: τεθναῖσιν^{Per} ἄνδρες,^N ὡς^{Ko} τὸ^{ArtA} σὸν^{AjA} ξυνῆκ',^{Aor} ἐγώ.^N ^{Pr}
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.

[100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες^N ^{AorS} ἤδη^{Av} τὰμ',^{ArtAAjA} ἀφαιρείσθων^{Prelmv} ὅπλα.^A
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.

[101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν,^{PreOp} τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παῖς^N ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Λαερτίου,^G
 sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,

[102] ποῦ^{Av} σοι^D_{Pr} τύχης^G ἔστηκεν,^{Per} ἢ^{Ko} πέφευγέ^{Per} σε;^A_{Pr}
 wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;

[103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ^{Pt} τοῦπίτριπτον^{ArtAAJA} κίναδος^G ἐξήρου^{Imp} μ^A_{Pr} ὅπου;^{Av}
 gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;

[104] [ΑΘΗΝ]: ἔγωγ^N_{Pr} Ὀδυσσέα^A τὸν^{ArtA} σὸν^{AJA} ἐνστάτην^A λέγω.^{Pre}
 ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.

[105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος,^{AJN} ὦ^{Pt} δέσποινα,^V δεσμώτης^N ἔσω^{Av}
 liebster o Herrin, Gefangener drinnen

[106] θακεῖ.^{Pre} θανεῖν^{AorSInf} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} πῶ^{Pt} θέλω.^{Pre}
 sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.

[107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} τί^A_{Pr} δράσης^{AorKon} ἢ^{Ko} τί^A_{Pr} κερδάνης^{AorKon} πλέον;^{Av}
 bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;

[108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} δεθείς^N_{Aor} πρὸς^{Prp} κίον^A ἐρκείου^{AJG} στέγης.^G
 bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.

[109] [ΑΘΗΝ]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AJA} ἐργάσει^{Fu} κακόν;^{AJA}
 was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;

[110] [ΑΨΙΑΣ]: μάστιγι^D πρῶτον^{Av} νῶτα^A φοινιχθεὶς^N_{Aor} θάνη.^{AorSKon}
 mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.

[111] [ΑΘΗΝ]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AJA} ὥδέ^{Av} γ^{Pt} αἰκίσσης.^{AorKon}
 nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.

[112] [ΑΨΙΑΣ]: χαίρειν,^{PreInf} Ἀθάνα,^V τᾶλλ^{ArtAAJA} ἐγώ^N_{Pr} σ^A_{Pr} ἐφίεμαι.^{Pre}
 sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

- [113] **κεῖνος^{N_{Pr}}** **δὲ^{Pt}** **τίσει^{Fu}** **τήνδε^{AjA}** **κούκ^{KoPt}** **ἄλλην^{AjA}** **δίκην.^A**
 jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.
- [114] [ΑΘΗΝ]: **σύ^{N_{Pr}}** **δ' ^{Pt}** **οὖν,^{Pt}** **ἐπειδὴ^{Ko}** **τέρψις^N** **ἦδε^{AjN}** **σοι^{D_{Pr}}** **τὸ^{ArtN}** **δρᾶν,^{PreInf}**
 du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,
- [115] **χρῶ^{Prelmv}** **χειρί,^D** **φείδου^{Prelmv}** **μηδέν^{A_{Pr}}** **ῶνπερ^{G_{Pr}}** **έννοεῖς.^{Pre}**
 gebrauchte mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.
- [116] [ΑΨΙΑΣ]: **χωρῶ^{Pre}** **πρὸς^{Prp}** **ἔργον.^A** **σοι^{D_{Pr}}** **δὲ^{Pt}** **τοῦτ' ^{A_{Pr}}** **ἐφίεμαι,^{Pre}**
 ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,
- [117] **τοιάνδ' ^{AjA}** **ἀεί^{Av}** **μοι^{D_{Pr}}** **σύμμαχον^A** **παρεστάναι.^{AorSinf}**
 solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.
- [118] [ΑΘΗΝ]: **ὄρᾳς,^{Pre}** **Ὀδυσσεύ,^V** **τήν^{ArtA}** **θεῶν^G** **ἰσχύν^A** **ὄση,^{AjA}**
 siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;
- [119] **τούτου^{G_{Pr}}** **τίς^{N_{Pr}}** **ἂν^{Pt}** **σοι^{D_{Pr}}** **τάνδρὸς^{ArtG}** **ἢ^{Ko}** **προνοούστερος^{AjN}**
 dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender
- [120] **ἢ^{Ko}** **δρᾶν^{PreInf}** **ἀμείνων^{AjN}** **ἠύρεθη^{Aor}** **τὰ^{ArtA}** **καίρια,^{AjA}**
 oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;
- [121] [ΟΔΥΣ]: **ἐγὼ^{N_{Pr}}** **μὲν^{Pt}** **οὐδέν' ^{A_{Pr}}** **οἶδ' ^{Per}** **ἐποικτίρω^{Pre}** **δὲ^{Pt}** **νιν^{A_{Pr}}**
 ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn
- [122] **δύστηνον^{AjA}** **ἔμπας,^{Av}** **καίπερ^{Ko}** **ὄντα^{A_{Pre}}** **δυσμενῆ,^{AjA}**
 elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,
- [123] **ὁθούνεκ' ^{Ko}** **ἅτῃ^D** **συγκατέζευκται^{Per}** **κακῇ,^{AjD}**
 weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,
- [124] **οὐδέν' ^{A_{Pr}}** **τὸ^{ArtA}** **τούτου^{G_{Pr}}** **μᾶλλον^{Av}** **ἢ^{Ko}** **τούμὸν^{ArtAAjA}** **σκοπῶν.^{N_{Pre}}**
 nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.
- [125] **ὁρῶ^{Pre}** **γὰρ^{Pt}** **ἡμᾶς^{A_{Pr}}** **οὐδέν' ^{A_{Pr}}** **ὄντας^{A_{Pre}}** **ἄλλο^{AjA}** **πλὴν^{Ko}**
 sehe denn uns nichts seiend anderes außer

[126] εἶδωλ' ^A ὅσοιπερ ^{N Pr} ζῶμεν ^{Pre} ἢ ^{Ko} κούφην ^{AjA} σκιάν. ^A
 Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.

[127] [ἈΘΗΝ]: τοιαῦτα ^{AjA} τοίνυν ^{Pt} εἰσορῶν ^{N Pre} ὑπέρκοπον ^{AjA}
 solche also hin|schauend übermütig

[128] μηδέν ^{A Pr} ποτ' ^{Pt} εἴπης ^{AorKon} αὐτὸς ^{N Pr} εἰς ^{Prp} θεοὺς ^A ἔπος, ^A
 nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,

[129] μηδ' ^{KoPt} ὄγκον ^A ἄρης ^{AorKon} μηδέν', ^{A Pr} εἰ ^{Ko} τινος ^{G Pr} πλέον ^{Av}
 auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr

[130] ἢ ^{Ko} χειρὶ ^D βρίθεις ^{Pre} ἢ ^{Ko} μακροῦ ^{AjG} πλούτου ^G βάθει. ^D
 oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.

[131] ὥς ^{Ko} ἡμέρα ^N κλίνει ^{Pre} τε ^{Pt} κἀνάγει ^{Ko Pre} πάλιν ^{Av}
 wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder

[132] ἅπαντα ^{AjA} τάνθρωπεια· ^{ArtAAjA} τοὺς ^{ArtA} δέ ^{Pt} σώφρονας ^{AjA}
 alles das|Menschliche· die aber Besonnenen

[133] θεοὶ ^N φιλοῦσιν ^{Pre} καὶ ^{Ko} στυγοῦσιν ^{Pre} τοὺς ^{ArtA} κακοὺς. ^{AjA}
 Götter lieben und hassen die Schlechten.

Anapäste

[134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε ^{AjV} παῖ, ^V τῆς ^{ArtG} ἀμφιρύτου ^{AjG}
 telamonisch Sohn, der umfluteten

[135] Σαλαμῖνος ^G ἔχων ^{N Pre} βάθρον ^A ἀγχιάλου, ^{AjG}
 Salamis haltend Basis meer|nahen,

[136] σέ ^{A Pr} μὲν ^{Pt} εὖ ^{Av} πράσσοντ' ^{A Pre} ἐπιχαίρω· ^{Pre}
 dich zwar gut handelnd freue|ich·

[137] σέ ^{A Pr} δ' ^{Pt} ὅταν ^{Ko} πληγὴ ^N Διὸς ^G ἢ ^{Ko} ζαμενῆς ^{AjG}
 dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen

[138] λόγος^N ἐκ^{Prp} Δαναῶν^G κακόθρους^{AjN} ἐπιβῆ^{AorKon}
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,

[139] μέγαν^{AjA} ὄκνον^A ἔχω^{Pre} καὶ^{Ko} πεφόβημαι^{Per}
großen Scheu habe und bin|erschrocken

[140] πτηνῆς^{AjG} ὥς^{Ko} ὄμμα^N πελείας.^G
geflügelten wie Auge der|Tauben.

[141] ὥς^{Ko} καὶ^{Ko} τῆς^{ArtG} νῦν^{Av} φθιμένης^G^{Per} νυκτὸς^G
wie auch der nun verstorbenen Nacht

[142] μεγάλοι^{AjN} θόρυβοι^N κατέχουσι^{Pre} ἡμᾶς^A^{Pr}
große Getöse halten|nieder uns

[143] ἐπὶ^{Prp} δυσκλείᾳ,^D σέ^A^{Pr} τὸν^{ArtA} ἵππομανῆ^{AjA}
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden

[144] λειμῶν^A ἐπιβάντ^A^{Aor} ὀλέσαι^{AorInf} Δαναῶν^G
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer

[145] βοτὰ^A καὶ^{Ko} λείαν,^A
Vieh und Beute,

[146] ἥπερ^N^{Pr} δορίληπτος^{AjN} ἔτ^{Av} ἦν^{Imp} λοιπή,^{AjN}
diel|ja Speer|erbeutet noch war übrig,

[147] κτείνοντ^A^{Pre} αἶθωνι^{AjD} σιδήρῳ.^D
tötend mit|glühendem Eisen.

[148] τοιούσδε^{AjA} λόγους^A ψιθύρους^{AjA} πλάσσω^N^{Pre}
solche Worte flüsternde formend

[149] εἰς^{Prp} ὦτα^A φέρει^{Pre} πᾶσιν^{AjD} Ὀδυσσεύς,^N
in Ohren trägt allen Odysseus,

- [150] **καὶ^{Ko} σφόδρα^{Av} πείθει^{Pre} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} σοῦ^G ^{Pr} νῦν^{Av}**
und sehr überzeugt· über denn dich nun
- [151] **εὐπειστα^{Av} λέγει^{Pre} καὶ^{Ko} πᾶς^{AjN} ὁ^{ArtN} κλύων^N ^{Pre}**
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] **τοῦ^{ArtG} λέξαντος^G ^{Aor} χαίρει^{Pre} μᾶλλον^{Av}**
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] **τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AjD} ἄχεσιν^D καθυβρίζων^N ^{Pre}**
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] **τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} ψυχῶν^G ἰεὺς^N ^{Pre}**
der denn großen Seelen schießend
- [155] **οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἁμάρτοις^{AorSOp} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N ^{Pr} ἐμοῦ^G ^{Pr}**
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] **τοιαῦτα^{AjA} λέγων^N ^{Pre} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πείθοι^{PreOp}**
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] **πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔχονθ^A ^{Pre} ὁ^{ArtN} φθόνος^N ἔρπει^{Pre}**
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] **καίτοι^{Pt} μικροὶ^{AjN} μεγάλων^{AjG} χωρὶς^{Prp}**
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] **σφαλερὸν^{AjN} πύργου^G ῥῦμα^N πέλονται^{Pre}**
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] **μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} βαιὸς^{AjN} ἄριστ^{Av} ἂν^{Pt}**
mit denn Großen klein am|besten wohl
- [161] **καὶ^{Ko} μέγας^{AjN} ὀρθοῖθ^{PreOp} ὑπὸ^{Prp} μικροτέρων^{AjG}**
und groß würde|aufgerichtet durch Kleinere.
- [162] **ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} δυνατόν^{AjN} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AjA}**
aber nicht möglich die Unverständigen

- [163] **τούτων^G_{Pr} γνώμας^A προδιδάσκειν^{PreInf}**
von|diesen Meinungen vorher|lehren.
- [164] **ὕπὸ^{Prp} τοιούτων^{AjG} ἀνδρῶν^G θορυβεῖ^{Pre}**
durch solcher Männer lärmt
- [165] **χῆμεῖς^{KoN}_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} σθένομεν^{Pre} πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A_{Pr}**
und|wir nichts vermögen gegen diese
- [166] **ἀπαλέξασθαι^{AorInf} σοῦ^G_{Pr} χωρίς^{Prp} ἄναξ^V**
abzuwehren deiner ohne, Herr.
- [167] **ἀλλ'^{Ko} ὅτε^{Ko} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AjA} ὄμμ'^A ἀπέδραν^{AorS}**
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,
- [168] **παταγοῦσιν^{Pre} ἅπερ^A_{Pr} πτηνῶν^G ἀγέλαι^N**
sie|klirren wie der|Vögel Herden·
- [169] **μέγαν^{AjA} αἰγυπιὸν^A δ'^{Pt} ὑποδείσαντες^N_{Aor}**
großen Geier doch gefürchtet|habend
- [170] **τάχ'^{Av} ἂν^{Pt} ἐξαίφνης^{Av} εἰ^{Ko} σὺ^N_{Pr} φανείης^{AorOp}**
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,
- [171] **σιγῇ^D πτήξειαν^{AorOp} ἄφωνοι^{AjN}**
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

Strophe 1

- [172] [ΧΟΡΟ]: **ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} σε^A_{Pr} Ταυροπόλα^{AjV} Διὸς^G Ἄρτεμις—^V**
ja doch dich Taupopola des|Zeus Artemis—
- [173] **ὦ^{Pt} μεγάλα^{AjV} φάτις^V ὦ^{Pt}**
o große Kunde, o

| | | | | | | |
|-------|--------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|---------------------------|---|--|
| [174] | μᾶτερ ^V | αἰσχύνας ^A | ἐμᾶς— ^{AjA} | Mutter | Schanden | unsere— |
| [175] | ῥρμασε ^{Aor} | πανδάμους ^{AjA} | ἐπὶ ^{Prp} | βοῦς ^A | ἀγελαίας, ^{AjA} | trieb allgemein auf Rinder herdenhaft, |
| [176] | ἦ ^{Pt} | πού ^{Pt} | τινος ^G _{Pr} | νίκας ^G | ἀκάρπτων ^{AjA} | χάρ ^A ja wohl irgendeines des Sieges unfruchtbare Gun |
| [177] | ἦ ^{Ko} | ῥα ^{Pt} | κλυτῶν ^{AjG} | ἐνάρων ^G | oder doch berühmten der Beute | |
| [178] | ψευσθεῖς ^D _{Aor} | ἀδώροις, ^{AjD} | εἴτ ^{Ko} | ἐλαφαβολίας; ^G | betrogenen, un bestochene, sei es der Hirsch Jagd; | |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------|---------------------------|------------------|--------------------------------|-----------------------|------|------------------|-------|-------------|----------|
| [179] | ἦ ^{Ko} | χαλκοθώραξ ^{AjN} | μὴ ^{Pt} | τιν ^A _{Pr} | Ἐνυάλιος ^N | oder | Bronze gepanzert | nicht | irgendeinen | Enyalios |
|-------|-----------------|---------------------------|------------------|--------------------------------|-----------------------|------|------------------|-------|-------------|----------|

| | | | | | | | | | | |
|-------|---------------------|----------------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|-------|---------|-------------|-------------|-------------|
| [180] | μομφὰν ^A | ἔχων ^N _{Pre} | ξυνοῦ ^{AjG} | δορὸς ^G | ἐννυχίοις ^{AjD} | Tadel | haltend | gemeinsamen | des Speeres | nächtlichen |
|-------|---------------------|----------------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|-------|---------|-------------|-------------|-------------|

| | | | | | | |
|-------|-----------------------|------------------------|---------------------|----------------|---------------|----------|
| [181] | μαχαναῖς ^D | ἐτίσατο ^{Aor} | λώβαν; ^A | Machenschaften | bezahlte heim | Schmach; |
|-------|-----------------------|------------------------|---------------------|----------------|---------------|----------|

Antistrophe 1

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|---------|------------------|--------------------|-------------------|------------------------|-----------------|-------------------|--------------------------|-------|--------|------|----------|------|-----|--------|
| [182] | [ΧΟΡΟ]: | οὐ ^{Pt} | ποτε ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | φρενόθεν ^{Av} | γ ^{Pt} | ἐπ ^{Prp} | ἀριστερά, ^{AjA} | nicht | jemals | denn | von Sinn | doch | auf | linke, |
|-------|---------|------------------|--------------------|-------------------|------------------------|-----------------|-------------------|--------------------------|-------|--------|------|----------|------|-----|--------|

| | | | | | | |
|-------|------------------|-------------------------|----------------------|------|--------------|--------|
| [183] | παῖ ^V | Τελαμῶνος, ^G | ἔβας ^{AorS} | Sohn | des Telamon, | gingst |
|-------|------------------|-------------------------|----------------------|------|--------------|--------|

| | | | | | | | | |
|-------|------------------------|-------------------|------------------------|------------------------------------|----------|----|--------|----------|
| [185] | τόσσον, ^{AjA} | ἐν ^{Prp} | ποιίμναις ^D | πίτνων ^N _{Pre} | so weit, | in | Herden | fallend· |
|-------|------------------------|-------------------|------------------------|------------------------------------|----------|----|--------|----------|

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|-------------------|------------------|---------------------|--------------------|-------------------|---------------------------|------|------|------|-----------|------------|------|-----------|
| [186] | ἦκοι ^{PreOp} | γὰρ ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | θεία ^{AjN} | νόσος ^N | ἀλλ ^{Ko} | ἄπερύκοι ^{PreOp} | käme | denn | wohl | göttliche | Krankheit· | aber | ab hielte |
|-------|-----------------------|-------------------|------------------|---------------------|--------------------|-------------------|---------------------------|------|------|------|-----------|------------|------|-----------|

[187] καὶ^{Ko} Ζεὺς^N κακὰν^{AjA} καὶ^{Ko} Φοῖβος^N Ἀργείων^G φάτιν.^A
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.

[188] εἰ^{Ko} δ^{Pt} ὑποβαλλόμενοι^{N_{Pre}}
wenn aber unter|schiebend

[189] κλέπτουσι^{Pre} μύθους^A οἱ^{ArtN} μεγάλοι^{AjN} βασιλῆς^N
stehlen Worte die großen Könige

[190] ἥ^{Ko} τᾶς^{ArtG} ἀσώτου^{AjG} Σισυφιδᾶν^G γενεᾶς,^G
oder der zügellosen der|Sisyphiden Geschlecht,

[191] μὴ^{Pt} μή,^{Pt} ἄναξ,^V ἔθ^{Av} ὧδ^{Av} ἐφάλοισ^{AjD} κλισίαις^D
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten

[192] ὄμμ^A ἔχων^{N_{Pre}} κακὰν^{AjA} φάτιν^A ἄρη^{Fu}
Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

Epode

[193] [XOPO]: ἄλλ^{Ko} ἀνα^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐδράνων,^G ὅπου^{Av} μακραίωνι^{AjD}
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder

[194] στηρίζει^{Pre} ποτὲ^{Pt} τᾷδ^{D_{Pr}} ἀγωνίῳ^{AjD} σχολᾷ^D
stützt einst dieser|hier wettkampf|lichen Muße

[195] ἄταν^A οὐρανίαν^{AjA} φλέγων.^{N_{Pre}}
Verderben himmlische brennend.

[196] ἐχθρῶν^G δ^{Pt} ὕβρις^N ὧδ^{Av} ἀτάρβητα^{AjA}
der|Feinde doch Hybris so furcht|los

[197] ὀρμᾶται^{Pre} ἐν^{Prp} εὐανέμοις^{AjD} βάσσαις,^D
setzt|an in gut|windigen Tälern,

[198] πάντων^{AjG} καγχαζόντων^{G_{Pre}}
aller schall|lachenden

[199] γλώσσαις^D βαρυάλητα·^{AjA}
Zungen schwer|schmerzlich·

[200] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'Pt ἄχος^N ἔστακεν·^{Per}
mir doch Schmerz steht.

Episode

Anapäste

[201] [ΤΕΚΜ]: ναὸς^V ἄρωγοι^{AjV} τῆς^{ArtG} Αἴαντος,^G
Schiffe Helfer der des|Aias,

[202] γενεᾶς^G χθονίων^{AjG} ἀπ'Prp Ἐρεχθιδῶν,^G
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,

[203] ἔχομεν^{Pre} στοναχὰς^A οἱ^{ArtN} κηδόμενοι^N_{Pre}
wir|haben Seufzer die Sorgenden

[204] τοῦ^{ArtG} Τελαμῶνος^G τηλόθεν^{Av} οἴκου.^G
des des|Telamon von|fern des|Hauses.

[205] νῦν^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δεινὸς^{AjN} μέγας^{AjN} ὠμοκρατῆς^N
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.

[206] Αἴας^N θολερῶ^{AjD}
Aias trüb.

[207] κεῖται^{Pre} χειμῶνι^D νοσήσας·^N_{Aor}
liegt in|Sturm krank|geworden.

[208] [ΧΟΡΟ]: τί^N_{Pr} δ'Pt ἐνῆλλακται^{Per} τῆς^{ArtG} ἡμερίας^G
was doch ist|verändert der des|Tages

[209] νύξ^N ἥδε^N_{Pr} βάρος;^N
Nacht diese|hier Last;

[210] παῖ^V τοῦ^{ArtG} Φρυγίου^{AjG} Τελεύταντος,^G
Kind des phrygischen Teleutas,

[211] λέγ',^{Prelmv} ἐπεὶ^{Ko} σὲ^A_{Pr} λέχος^A δουριάωτον^{AjA}
 sage, da dich Bett Speer|gefangen

[212] στέρξας^N_{Aor} ἀνέχει^{Pre} θούριος^{AjN} Αἴας^N
 lieb|gewonnen hält|empor kriegersch Aias·

[213] ὥστ',^{Ko} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} αἶδρις^{AjN} ὑπέιποις^{AorOp}
 sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

Chor

Anapäste

[214] [TEKM]: πῶς^{Av} δῆτα^{Pt} λέγω^{Pre} λόγον^A ἄρρητον^{AjA}
 wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;

[215] θανάτῳ^D γὰρ^{Pt} ἴσον^{AjA} βάρος^A ἐκπεύσει^{Fu}
 dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.

[216] μανίᾳ^D γὰρ^{Pt} ἀλοῦς^N_{Aor} ἡμῖν^D_{Pr} ὁ^{ArtN} κλεινὸς^{AjN}
 durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.

[217] νύκτερος^{Av} Αἴας^N ἀπελωβήθη^{Aor}
 bei|Nacht Aias wurde|entehrt.

[218] τοιαῦτ'^{AjA} ἂν^{Pt} ἴδοις^{AorOp} σκηνῆς^G ἔνδον^{Av}
 solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.

[219] χειροδαΐκτα^{AjA} σφάγι',^A αἰμοβαφεῖ,^{AjA}
 Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,

[220] κείνου^G_{Pr} χρηστήρια^A τάνδρός.^G
 jenes Orakel|sprüche des|Mannes.

Strophe 1

[221] [XOPQ]: οἶαν^{AJA} ἐδήλωσας^{Aor} ἀνέρος^G αἴθονος^{AjG}
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.

[222] ἀγγελίαν^A ἄτλατον^{AJA} οὐδὲ^{Ko} φευκτάν,^{AJA}
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,

[225] τῶν^{ArtG} μεγάλων^{AjG} Δαναῶν^G ὑπο^{Prp} κληζομέναν,^{A Pre}
der großen Danaer von gepriesen|werdend,

[226] τὰν^{ArtA} ὄ^{ArtN} μέγας^{AjN} μῦθος^N ἀέξει.^{Fu}
die der große Sage wird|erhöhen.

[227] οἴμοι^{Pt} φοβοῦμαι^{Pre} τὸ^{ArtA} προσέρπον.^{A Pre} περίφαντος^{AjN} ἀνὴρ^N
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann

[230] θανεῖται,^{Fu} παραπλάκτω^{AjD} χερί^D συγκατακτὰς^{N Aor}
wird|sterben, ver|irrter Hand zusammen|hin|getötet|habend

[231] κελαινοῖς^{AjD} ξίφεσιν^D βοτὰ^A καὶ^{Ko} βοτῆρας^A ἵππονώμας.^{AJA}
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapäste

[233] [TEKM]: ὦμοι.^{Pt} κεῖθεν^{Av} κεῖθεν^{Av} ἄρ,^{Pt} ἡμῖν^{D Pr}
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.

[234] δεσμῶτιν^{Av} ἄγων^{N Pre} ἦλυθε^{AorS} ποίμνην.^A
in|Banden führend kam Herde.

[235] ὧν^{G Pr} τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔσω^{Av} σφάζ',^{Pre} ἐπὶ^{Prp} γαίας,^G
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,

[236] τὰ^{ArtA} δ',^{Pt} πλευροκοπῶν^{N Pre} δίχ',^{Av} ἀνερρήγνυ.^{Imp}
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.

[237] δύο^{AJA} δ',^{Pt} ἀργίποδας^{AJA} κριοὺς^A ἀνελών^{N Aor}
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,

| | | | | | | |
|-------|------------------------|------------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|
| [238] | τοῦ ^{ArtG} | μὲν ^{Pt} | κεφαλὴν ^A | καὶ ^{Ko} | γλῶσσαν ^A | ἄκραν ^{AjA} |
| | des | zwar | Kopf | und | Zunge | äußerste, |
| [239] | ῥίπτει ^{Pre} | θερίσας, ^N | τὸν ^{ArtA} | δ, ^{Pt} | ὀρθὸν ^{AjA} | ἄνω ^{Av} |
| | wirft | ab geschnitten habend, | den | doch | auf recht | hinauf, |
| [240] | κίονι ^D | δήσας ^N | | | | |
| | an Pfeiler | gebunden habend, | | | | |
| [241] | μέγαν ^{AjA} | ἵπποδέτην ^A | ῥυτῆρα ^A | λαβὼν ^N | | |
| | großen | Pferde Binder | Zügel | genommen habend | | |
| [242] | παίει ^{Pre} | λιγυρᾷ ^{AjD} | μάστιγι ^D | διπλῇ, ^{AjD} | | |
| | schlägt | hell tönender | Peitsche | doppelt, | | |
| [243] | κακὰ ^{AjA} | δεννάζων ^N | ρήμαθ', ^A | ἃ ^A | δαίμων ^N | |
| | böse | scheltend | Worte, | welche | Daimon | |
| [244] | κοῦδεις ^{KoN} | ἀνδρῶν ^G | ἐδίδαξεν. ^{Aor} | | | |
| | und niemand | der Männer | lehrte. | | | |

Antistrophe 1

| | | | | | | | |
|-------|---------|--------------------------|---------------------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------|
| [245] | [XOPO]: | ᾠρα ^N | τιν', ^A | ἤδη ^{Av} | τοι ^{Pt} | κραῖτα ^A | καλύμμασι ^D |
| | | Zeit | jemand | schon | ja | Kopf | Schleiern |
| [246] | | κρυψάμενον ^A | ποδοῖν ^G | κλοπὰν ^A | ἀρέσθαι ^{AorInf} | | |
| | | ver steckt habend | der Füße | Heim lichkeit | zu wählen | | |
| [247] | | ἥ ^{Ko} | θοὸν ^{AjA} | εἰρεσίας ^G | ζυγὸν ^A | ἐζόμενον ^A | |
| | | oder | rasch | der Ruder bank | Joch | sitzend | |
| [250] | | ποντοπόρῳ ^{AjD} | ναὶ ^D | μεθεῖναι. ^{AorSInf} | | | |
| | | Meer fahrender | Schiff | los lassen. | | | |
| [251] | | τοίας ^{AjA} | ἐρέσσουσιν ^{Pre} | ἀπειλὰς ^A | δικρατεῖς ^{AjN} | Ἀτρεΐδαι ^N | |
| | | solche | rudern | Drohungen | zwei herrschend | Atreidai | |

[252] καθ'Prp ἡμῶν.GPr πεφόβημαιPer λιθόλευστονAjA ἌρηA
 gegen uns· bin|in|Furcht Stein|wurf|tödlichen Ares

[255] ξυναλγεῖνPreInf μετὰPrp τοῦδεGPr τυπεῖς,N Aor τὸνArtA αἶσ'A ἄπλατοςAjA
 mit|leiden mit dem|hier geschlagen|worden, den Schicksal un|lenkbar
 ἴσχει.Pre
 hält.

Anapäst

[257] [TEKM]: οὐκέτι.Av λαμπρᾶςAjG γὰρPt ἄτερPrp στεροπῆςG
 nicht|mehr· heller denn ohne Blitz

[258] ἄξαςNAor ὀξύςAjN νότοςN ὥςAv λήγει,Pre
 hin|geschossen|habend scharfer Süd|wind so lässt|nach,

[259] καὶKo νῦνAv φρόνιμοςAjN νέονAjA ἄλγοςA ἔχει.Pre
 und nun verständig neuen Schmerz hat·

[260] τὸArtN γὰρPt ἐσλεύσσεινPreInf οἰκείαAjA πάθη,A
 das denn hinein|spähen eigenen Leiden,

[261] μηδενὸςGPr ἄλλουAjG παραπράξαντος,G Aor
 keines anderen daneben|getan|habenden,

[262] μεγάλαςAjA ὀδύναςA ὑποτείνει.Pre
 große Schmerzen spannt|an.

Episode

[263] [XOPQ]: ἀλλ,Ko εἰKo πέπαιται,Per κάρτ,Av ἂνPt εὐτυχεῖνPreInf δοκῶ.Pre
 aber wenn hat|aufgehört, sehr wohl glücklich|sein scheine|ich·

[264] φρούδουAv γὰρPt ἤδηAv τοῦArtG κακοῦG μείωνAjN λόγος.N
 fort denn schon des Übels geringer Rede.

[265] [TEKM]: πότεραPt δ,Pt ἄν,Pt εἰKo νέμοιPreOp τιςNPr αἵρεσιν,A λάβοις,AorOp
 ob doch wohl, wenn würde|zuteilen jemand Wahl, würdest|nehmen,

[266] φίλουςA ἀνιῶνNPre αὐτὸςNPr ἡδονὰςA ἔχειν,PreInf
 Freunde kränkend selbst Lüste haben,

[267] ἢ^{Ko} κοινὸς^{AjN} ἐν^{Prp} κοινοῖσι^{AjD} λυπεῖσθαι^{PreInf} ξυνών^{N Pre}
oder gemeinsam in Gemeinsamen betrübt|sein mit|seiend;

[268] [XOPO]: τὸ^{ArtN} τοι^{Pt} διπλάζον^{N Pre} ὧ^{Pt} γύναι^V μεῖζον^{AjN} κακόν^N
das ja verdoppelnd, o Frau, größeres Übel.

[269] [TEKM]: ἡμεῖς^{N Pr} ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} νοσοῦντες^{N Pre} ἀτώμεσθα^{Pre} νῦν^{Av}
wir also nicht krank sind|verstört nun.

[270] [XOPO]: πῶς^{Av} τοῦτ^{A Pr} ἔλεξας^{Aor} οὐ^{Pt} κάτοιδ^{Per} ὅπως^{Ko} λέγεις^{Pre}
wie dies sagtest; nicht weiß|ich wie sagst.

[271] [TEKM]: ἀνὴρ^N ἐκεῖνος^{N Pr} ἥνικ^{Ko} ἦν^{Imp} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} νόσῳ^D
Mann jener, als war in der Krankheit,

[272] αὐτὸς^{N Pr} μὲν^{Pt} ἠδεθ^{Imp} οἷσιν^{D Pr} εἶχετ^{Imp} ἐν^{Prp} κακοῖς^D
selbst zwar freute|er|sich womit hatte in Übeln,

[273] ἡμᾶς^{A Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} φρονοῦντας^{A Pre} ἡνία^{Imp} ξυνών^{N Pre}
uns aber die verständigen kränkte mit|seiend·

[274] νῦν^{Av} δ^{Pt} ὥς^{Ko} ἔληξε^{Aor} κάνέπνευσε^{Ko Aor} τῆς^{ArtG} νόσου^G
nun aber als ließ|nach und|auf|atmete der Krankheit,

[275] κεῖνός^{N Pr} τε^{Pt} λύπη^D πᾶς^{AjN} ἐλήλαται^{Per} κακῇ^{AjD}
jener doch durch|Leid ganz ist|getrieben üblen

[276] ἡμεῖς^{N Pr} θ^{Pt} ὁμοίως^{Av} οὐδὲν^{A Pr} ἥσσον^{Av} ἢ^{Ko} πάρος^{Av}
wir auch gleichermaßen nichts weniger als früher.

[277] ἄρ^{Pt} ἔστι^{Pre} ταῦτα^{N Pr} δις^{Av} τόσ^{AjN} ἐξ^{Prp} ἀπλῶν^{AjG} κακά^N
etwa ist diese zweimal so|viele aus einfachen Übel;

[278] [XOPO]: ξύμφημι^{Pre} δῆ^{Pt} σοι^{D Pr} καὶ^{Ko} δέδοικα^{Per} μὴ^{Pt} ἔκ^{Prp} θεοῦ^G
stimme|zu ja dir und fürchte nicht aus des|Gottes

| | | | | | | | | |
|-------|---------|-------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|---|-----------------------------------|-----------------------------------|--|
| [279] | | πληγή ^N | τις ^N _{Pr} | ἤκη· ^{PreKon} | πῶς ^{Av} | γάρ, ^{Pt} | εἰ ^{Ko} | πεπαυμένος ^N _{Per} |
| | | Schlag | irgendein | komme. | wie | denn, | wenn | auf gehört habend |
| [280] | | μηδέν ^A _{Pr} | τι ^A _{Pr} | μᾶλλον ^{Av} | ἢ ^{Ko} | νοσῶν ^N _{Pre} | εὐφραίνεται; ^{Pre} | |
| | | nichts | irgendetwas | mehr | als | krank seiend | freut sich; | |
| [281] | [TEKM]: | ὥς ^{Ko} | ὥδ'· ^{Av} | ἐχόντων ^G _{Pre} | τῶνδ'· ^{ArtG} | ἐπίστασθαί ^{PreInf} | σε ^A _{Pr} | χρή· ^{Pre} |
| | | dass | so | so seienden | der dieser | zu wissen | dich | ist nötig. |
| [282] | [XOPO]: | τίς ^N _{Pr} | γάρ ^{Pt} | ποτ'· ^{Pt} | ἀρχή ^N | τοῦ ^{ArtG} | κακοῦ ^G | προσέπτατο; ^{Aor} |
| | | welcher | denn | jemals | Anfang | des | Übels | befiel; |
| [283] | | δήλωσον ^{AorImv} | ἡμῖν ^D _{Pr} | τοῖς ^{ArtD} | ξυναλγοῦσιν ^D _{Pre} | τύχας· ^A | | |
| | | mach klar | uns | den | mit mitleidenden | Schicksale. | | |
| [284] | [TEKM]: | ἅπαν ^{AjA} | μαθήσει ^{Fu} | τοῦργον ^A | ὥς ^{Ko} | κοινωνός ^N | ὢν· ^N _{Pre} | |
| | | ganzes | wirst lernen | Werk | als | Teilhaber | seiend. | |
| [285] | | κεῖνος ^N _{Pr} | γὰρ ^{Pt} | ἄκρας ^{AjG} | νυκτός, ^G | ἡνίχ'· ^{Ko} | ἔσπεροι ^{AjN} | |
| | | jener | denn | äußersten | der Nacht, | als | abendliche | |
| [286] | | λαμπτήρες ^N | οὐκέτ'· ^{Av} | ἔθον, ^{Imp} | ἄμφηκες ^{AjA} | λαβὼν ^N _{Aor} | | |
| | | Fackeln | nicht mehr | brannten, | doppel schneidige | genommen habend | | |
| [287] | | ἐμαίετ'· ^{Imp} | ἔγχος ^A | ἐξόδους ^A | ἔρπειν ^{PreInf} | κενάς· ^{AjA} | | |
| | | suchte | Speer | Aus gänge | zu kriechen | leere. | | |
| [288] | | κάγῳ ^{KoN} _{Pr} | ᾠπιπλήσσω ^{Pre} | καί ^{Ko} | λέγω· ^{Pre} | τί ^A _{Pr} | χρῆμα ^A | δράς, ^{Pre} |
| | | und ich | tadle | und | sage: | was | Ding | tust, |
| [289] | | Αἴας; ^V | τί ^A _{Pr} | τῇνδ'· ^{ArtA} | ἄκλητος ^{AjA} | οὐθ'· ^{KoPt} | ὕπ'· ^{Prp} | ἄγγέλων ^G |
| | | Aias; | was | diese hier | un gerufen | weder | von | Boten |
| [290] | | κληθεὶς ^N _{Aor} | ἀφορμᾶς ^D | πειράν ^A | οὔτε ^{Ko} | τοῦ ^{ArtG} | κλύων ^N _{Pre} | |
| | | gerufen | mit Anlässen | Versuch | weder | des | hörend | |
| [291] | | σάλπιγγος; ^G | ἀλλὰ ^{Ko} | νῦν ^{Av} | γε ^{Pt} | πᾶς ^{AjN} | εὐδει ^{Pre} | στρατός· ^N |
| | | der Trompete; | aber | nun | ja | ganzes | schläft | Heer. |

[292] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} εἶπε^{AorS} πρὸς^{Prp} με^A_{Pr} βαί',^{Av} αἰ^{Av} δ'^{Pt} ὑμνούμενα.^A_{Pre}
 der aber sprach zu mich leise, immer aber gesungene·

[293] γύναι,^V γυναιξὶ^D κόσμον^A ἡ^{ArtN} σιγῇ^N φέρει.^{Pre}
 Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.

[294] κάγῳ^{KoN}_{Pr} μαθοῦσ'^N_{AorS} ἔληξ',^{Aor} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐσσύθη^{Aor} μόνος.^{AjN}
 und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.

[295] καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} ἐκεῖ^{Av} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχω^{Pre} λέγειν^{PreInf} πάθας.^A
 und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden·

[296] ἔσω^{Av} δ'^{Pt} ἐσῆλθε^{AorS} συνδέτους^{AjA} ἄγων^N_{Pre} ὁμοῦ^{Av}
 hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich

[297] ταύρους,^A κύνας^A βοτῆρας,^A εὐερόν^{AjA} τ'^{Pt} ἄγραν.^A
 Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.

[298] καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἠύχενιζε,^{Imp} τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄνω^{Av} τρέπων^N_{Pre}
 und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend

[299] ἔσφαζε^{Imp} κάρράχιζε,^{Imp} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} δεσμίους^{AjA}
 schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen

[300] ἠκίζεθ'^{Imp} ὥστε^{Ko} φῶτας^A ἐν^{Prp} ποίμναις^D πίτνων.^N_{Pre}
 misshandelte sodass Männer in Herden fallend.

[301] τέλος^N δ'^{Pt} ὑπάξας^N_{AorS} διὰ^{Prp} θυρῶν^G σκιᾶ^D τινι^D_{Pr}
 Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem

[302] λόγους^A ἀνέσπα,^{Aor} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} Ἀτρείδων^G κατά,^{Prp}
 Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,

[303] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} Ὀδυσσεῖ,^D συντιθεῖς^N_{Pre} γέλων^A πολύν,^{AjA}
 die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,

- [304] ὅσῃν^A_{Pr} κατ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ὕβριν^A ἐκτίσαιτ'^{AorOp} ἰὼν^N_{Pre}
wie|große gegen derer Frevel ab|büßen gehend.
- [305] κᾶπειτ'^{KoAv} ἐπάξας^N_{Aor} αὖθις^{Av} ἐς^{Prp} δόμους^A πάλιν^{Av}
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,
- [306] ἔμφρων^{AjN} μόλις^{Av} πως^{Av} ξὺν^{Prp} χρόνῳ^D καθίσταται^{Pre}
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] καί^{Ko} πλήρης^{AjN} ἄτης^G ὥς^{Ko} διοπτέυει^{Pre} στέγος^N
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] παίσας^N_{Aor} κάρα^A ᾠῶῤῥεν^{Av}_{Aor} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐρειπίοις^D
schlagend Haupt schrie· in aber Trümmern
- [309] νεκρῶν^G ἐρειφθεὶς^N_{Aor} ἔζετ'^{Imp} ἀρνείου^G φόνου^G
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] κόμην^A ἀπρίξ^{Av} ὄνυξι^D συλλαβῶν^N_{AorS} χερί^D
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] καί^{Ko} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἦστο^{Plq} πλεῖστον^{AjA} ἄφθογγος^{AjN} χρόνον^A
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit·
- [312] ἔπειτ'^{Av} ἐμοὶ^D_{Pr} τὰ^{ArtA} δεινὰ^{AjA} ἐπηπείλησ'^{Aor} ἔπη^A
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} φανοίην^{AorOp} πᾶν^{AjA} τὸ^{ArtA} συντυχόν^A_{Aor} πάθος^A
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] κἀνήρετ'^{Ko}_{Aor} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πράγματι^G κυροῖ^{PreOp} ποτέ^{Pt}
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] καγῶ^{KoN}_{Pr} φίλοι^V δείσασα^N_{Aor} τοῦξεργασμένον^{ArtA}_{Per}
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] ἔλεξα^{Aor} πᾶν^{AjA} ὅσονπερ^A_{Pr} ἐξηπιστάμην^{Imp}
sagte alles wie|viel aus|wusste.

- [317] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} εὐθὺς^{Av} ἐξώμωξεν^{Aor} οἰμωγὰς^A λυγράς,^{AjA}
der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,
- [318] ἃς^A οὐποτ'^{Pt} αὐτοῦ^G πρόσθεν^{Av} εἰσήκουσ'^{Aor} ἐγώ^N^{Pr}
die nie von|ihm vorher an|hörte ich.
- [319] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} κακοῦ^G τε^{Ko} καὶ^{Ko} βαρυψύχου^{AjG} γόους^A
zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen
- [320] τοιοῦσδ'^{AjA} αἰεὶ^{Av} ποτ'^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐξηγεῖτ'^{Imp} ἔχειν^{PreInf}
solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.
- [321] ἀλλ'^{Ko} ἀπόφητος^{AjN} ὀξέων^{AjG} κωκυμάτων^G
aber geräuschlos scharfer Klagelaute
- [322] ὑπεστέναζε^{Imp} ταῦρος^N ὥς^{Ko} βρυχώμενος^N^{Pre}
unter|seufzte Stier wie brüllend.
- [323] νῦν^{Av} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοιᾷδε^{AjD} κείμενος^N^{Pre} κακῇ^{AjD} τύχῃ^D
nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.
- [324] ἄσιτος^{AjN} ἀνὴρ^N ἄποτος,^{AjN} ἐν^{Prp} μέσοις^{AjD} βοτοῖς^D
ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.
- [325] σιδηροκμῆσιν^D ἥσυχος^{AjN} θακεῖ^D πεσών^N^{AorS}
Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.
- [326] καὶ^{Ko} δηλός^{AjN} ἐστίν^{Pre} ὥς^{Ko} τι^A^{Pr} δρασείων^N^{Fu} κακόν^A
und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.
- [327] τοιαῦτα^{AjA} γάρ^{Pt} πῶς^{Av} καὶ^{Ko} λέγει^{Pre} κῶδύρεται^{Ko}^{Pre}
derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.
- [328] ἀλλ'^{Ko} ὧ^{Pt} φίλοι,^V τούτων^G^{Pr} γὰρ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἐστάλην^{Aor}
aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,

| | | | | | | |
|-------|---------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|---|
| [329] | | ἀρήξαιτ' ^{AorImv} | εἰσελθόντες, ^{N Aor} | εἰ ^{Ko} | δύνασθῃ ^{Pre} | τι. ^{A Pr} |
| | | helft | eingetreten, | wenn | könnt | etwas. |
| [330] | | φίλων ^G | γὰρ ^{Pt} | οἱ ^{ArtN} | τοιοῖδε ^{AjN} | νικῶνται ^{Pre} λόγοις. ^D |
| | | der Freunde | denn | die | solche | werden besiegt Worten. |
| [331] | [ΧΟΡΟ]: | Τέκμησσα, ^V | δεινά, ^{AjA} | παῖ ^V | Τελεύταντος, ^G | λέγεις ^{Pre} |
| | | Tekmessa, | Schlimmes, | Kind | des Teleutas, | sagst |
| [332] | | ἡμῖν, ^{D Pr} | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα ^A | διαπεφοιβάσθαι ^{PerInf} | κακοῖς. ^D |
| | | uns | den | Mann | rasend sein | durch Übeln. |
| [333] | [ΑΙΑΣ]: | ἰώ ^{Pt} | μοί ^{D Pr} | μοι. ^{D Pr} | | |
| | | weh | mir | mir. | | |
| [334] | [ΤΕΚΜ]: | τάχ', ^{Av} | ὥς ^{Ko} | ἔοικε, ^{Per} | μᾶλλον. ^{Av} | ἢ ^{Ko} οὐκ ^{Pt} ἠκούσατε ^{Aor} |
| | | vielleicht, | wie | scheint, | mehr; | oder nicht gehört habt |
| [335] | | Αἴαντος ^G | οἶαν ^{AjA} | τήνδε ^{A Pr} | θωύσσει ^{Pre} | βοήν; ^A |
| | | des Aias | welch | diese hier | schreit | Schrei; |
| [336] | [ΑΙΑΣ]: | ἰώ ^{Pt} | μοί ^{D Pr} | μοι. ^{D Pr} | | |
| | | weh | mir | mir. | | |
| [337] | [ΧΟΡΟ]: | ἄνηρ ^N | ἔοικεν ^{Per} | ἢ ^{Ko} | νοσεῖν ^{PreInf} | ἢ ^{Ko} τοῖς ^{ArtD} πάλαι ^{Av} |
| | | Mann | scheint | oder | zu krank sein | oder den ehemals |
| [338] | | νοσήμασιν ^D | ξυνοῦσι ^{D Pre} | λυπεῖσθαι ^{PreInf} | παρών. ^{N Pre} | |
| | | Krankheiten | mit seienden | betrübt zu sein | anwesend. | |
| [339] | [ΑΙΑΣ]: | ἰώ ^{Pt} | παῖ ^V | παῖ. ^V | | |
| | | weh | Kind | Kind. | | |
| [340] | [ΤΕΚΜ]: | ᾧμοι ^{Pt} | τάλαιν'. ^{AjV} | Εὐρύσακες, ^V | ἀμφι ^{Prp} | σοὶ ^{D Pr} βοᾷ. ^{Pre} |
| | | weh mir | elend; | Eurysakes, | um | dir ruft. |
| [341] | | τί ^{Av} | ποτε ^{Pt} | μενοινᾷ; ^{Pre} | ποῦ ^{Av} | ποτ', ^{Pt} εἶ; ^{Pre} τάλαιν'. ^{AjV} ἐγώ. ^{N Pr} |
| | | was | denn | beabsichtigt; | wo | denn bist; elend ich. |

[342] [ΑΙΑΣ]: Τεῦκρον^A καλῶ.^{Pre} ποῦ^{Av} Τεῦκρος;^N ἢ^{Ko} τὸν^{ArtA} εἰσαεῖ^{Av}
Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer

[343] λεηλατήσῃ^{Fu} χρόνον,^A ἐγώ^N δ'^{Pt} ἀπόλλυμαι;^{Pre}
plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;

[344] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ^N φρονεῖν^{PreInf} ἔοικεν.^{Per} ἀλλ'^{Ko} ἀνοίγετε.^{Prelmv}
Mann denken scheint. aber öffnet.

[345] τάχ'^{Av} ἄν^{Pt} τιν'^A αἰδῶ^A κάπ'^{KoPrp} ἐμοὶ^D βλέψας^N λάβοι.^{AorSOp}
vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.

[346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ,^{Pt} διοίγω.^{Pre} προσβλέπειν^{PreInf} δ'^{Pt} ἔξεστί^{Pre} σοι^D
siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir

[347] τὰ^{ArtA} τοῦδε^G πράγῃ,^A καὶ^{KoN} αὐτὸς^{Pr} ὥς^{Ko} ἔχων^N κυρεῖ.^{Pre}
die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

Chor

Strophe 1

[348] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ^{Pt}
weh

[349] φίλοι^V ναυβάται,^V μόνοι^{AjV} ἐμῶν^{AjG} φίλων,^G
Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,

[350] μόνοι^{AjN} ἔτ'^{Av} ἐμμένοντες^N ὀρθῶ^{AjD} νόμῳ,^D
einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,

[351] ἴδεσθ^{AorSImv} μ'^A οἶον^{AjA} ἄρτι^{Av} κῦμα^A φοινίας^{AjG} ὑπὸ^{Prp} ζάλης^G
seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm

[352] ἀμφίδρομον^{AjA} κυκλεῖται.^{Pre}
hin|und|her wird|gewirbelt.

| | | | | | | | |
|-------|---------|----------------------|------------------|-------------------------|---------------------|-----------------------------|----------------------|
| [354] | [XOPO]: | οἶμ. ^{Pt} | ὥς ^{Ko} | ἔοικας ^{Per} | ὀρθά ^{AjA} | μαρτυρεῖν ^{PreInf} | ἄγαν. ^{Av} |
| | | weh | wie | scheinst | richtig | zu bezeugen | zu sehr. |
| | | | | | | | |
| [355] | | δηλοῖ ^{Pre} | δὲ ^{Pt} | τοὔργον ^{ArtA} | ὥς ^{Ko} | ἀφροντίστως ^{Av} | ἔχει. ^{Pre} |
| | | macht klar | aber | das Werk | wie | sorglos | verhält sich. |